



英美语惯用法词典

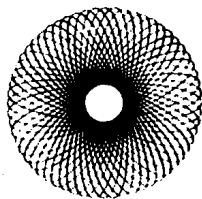
陈敦金



福建
教育出版社

英美语惯用法词典

陈敦金



福建教育出版社

1995年3月·福州

(闽) 新登字 02 号

英美语惯用法词典

编 者：陈敦金

责任编辑：黄 旭

出版发行：福建教育出版社

(福州梦山巷 27 号 邮编 350001)

经 销：福建省新华书店

电脑排版：福州富贵印刷包装有限公司

印 刷：福州富贵印刷包装有限公司

(福州火车站桂山路 109 号 邮编 350013)

开 本：787×1092 1/32

印 张：35.5 插 页：4

字 数：1017 千 印数：1—4,300

版 次：1995 年 4 月第 1 版 1995 年 4 月第 1 次印刷

标准书号：ISBN 7-5334-1711-9/G·1339

定 价：45.00 元 (精装)

如发现印装质量问题，由承印厂负责调换

前 言

本词典以现代英语语言学家和语法学家的研究成果为基础,着重围绕英语语法中的惯用法和英语词汇用法中的语法问题,就美国英语和英国英语的差异(包括托福(TOEFL)英语测试的特殊性),正式和非正式英语的区别(包括书面语和口语)以及在具体语言上各家的不同论述等内容进行编纂,目的在于为英语学习者学习和研究惯用法提供一些有用的、可靠的素材和史料。编写时,以 *A Comprehensive Grammar of the English Language* (包括中译本) 和 *Guide to English Usage* 为主要参考书,并参考数十本 70 至 80 年代国外出版的英语语法和惯用法书籍以及词典(详见书后参考文献),但不囿于一家之说。本书内容反映近代英语的发展和当代英语的现状,力求常用、实用,为读者释疑解难。

考虑到使用本词典的读者已有一定的英语水平,为节省篇幅,全词典的例句(除必要外)不另译成中文。所有例句几乎全部摘自参考文献,只有对看法有分歧的或某些用法特殊的例句才注明具体出处。

本词典的初稿是 1989~1991 年本人在美国俄勒冈大学(the University of Oregon)进修学习时写的。回国后又经过

前言

两年半修订、补充，并结合多年在英语语法和英语惯用法两门课程教学中所积累的资料，编成此词典。在修改过程中，承蒙廖綵胜教授、陈维振教授和高宪田副教授以及其他同仁提出许多建设性意见，福建教育出版社总编辑阙国虬同志和责任编辑黄旭同志对本词典的出版给予热情的关怀和支持。王晶同志对全书进行了认真细致的校正。为方便读者查阅，陈相因同志为本词典作了索引。对此一并表示衷心的感谢。

本词典的编写是新的尝试，加之编者的水平有限，本书缺点在所难免，敬请广大读者不吝指正。

陈敦金

1994年春节于福州

体例说明

1 词条按英语字母顺序用黑体字编排。条目属于语法项目的，特别用中文在圆括号内注明。如 object (宾语), tag-question (附加疑问句), concord (一致), genitive (属格) 等。

2 每一词条之后有条目编码。如若一个条目有两个或两个以上的词条，在索引中只列出条目编码。

3 每一条目用简单通俗的语言就一个或若干个问题的用法进行解释(包括各家的不同说法、提法)，正确用法举例，必要时还包括典型的错误举例，帮助读者通过对比来掌握正确用法。

4 本词典使用的符号：

* 不能接受

? 讲本族语的人不能肯定其可能性

?* 倾向不能接受，但并非完全不能接受

() 可以省略，如：

She was sitting (very) near (to) me.

Anna and Bob met (each other) in China.

/ 替换，如：

He ordered the police to imprison/release them.

(release 可与 imprison 替换)

体例说明

Her book originated in/from a short story.

(from 可与 in 替换)

{ } 自由选择, 如;

You $\left\{ \begin{array}{l} \text{often must} \\ \text{must often} \end{array} \right\}$ be bored.

The window faces $\left\{ \begin{array}{l} \text{to the south.} \\ \text{towards the south.} \end{array} \right\}$

[] 有条件的选择, 如:

The public $\left[\begin{array}{l} \text{is} \\ \text{are} \end{array} \right]$ the best $\left[\begin{array}{l} \text{judge.} \\ \text{judges.} \end{array} \right]$

→ 结构之间系统对应

= 语义上相等

≠ 语义上不相等

// 音位音标

5 本词典使用的缩略语:

adj	形容词	adv	副词
AmE	美国英语	BrE	英国英语
conj	连词	-ed	-ed 分词形式
-ing	-ing 分词形式	n	名词
prep	介词	sb	somebody
sth	something	v	动词

6 本词典采用的现代语法术语:

adjunct	附加状语	conjunct	联加状语
disjunct	外加状语	pro-form	代用式
determiners	限定词		

使用本词典前最好先阅读上述有关语法术语。

目 录

前言	1
体例说明	3
词典正文	1—1085
参考文献	1086
索引	1090

A a

a, an

1

1 a 与 an 是不定冠词的两种形式。a 用在以辅音、an 用在以元音开头的词的前面。所谓以辅音或元音开头的词，不是指第一个字母是辅音或元音的词，而是指该词发音中第一个音素是辅音或元音的词。如：

a one /wʌn/ -act play

a once /wʌns/ happy man

an old /əʊld/ man

a useful /'ju : sful/ book

an umbrella /ʌm'brelə/

an unusual /ʌn'ju : ʒəl/ event

注意 a 和 an 在下面中的用法：

A h 开头的词，当 h 发 [h] 的音时用 a；当 h 不发音时用 an，如：

a house /haus/

an honest /'ɒnɪst/ man

a historical /his'tɒrɪkəl/ novel

an hour /'aʊə/

早期英语以 h 开头的词，确实用 an，如 the King James Bible 就有这种用法：an house, an hill, an hymn 和 an honeycomb 等。由于发音的原因，这种用法在现代英语中已被淘汰而用 a。但以 h 开头的多音节、重音又落在第二个音节的词，现在仍有人保留用 an。如 1965 年出版的 “The White House: An Historic Guide” 一书名中，historic 前用 an 就是明显一例。下面是各家对 historical 之类单词前用 a 或 an 的不同说法：

CAU：在早期文学中，an historical novel, an hotel 与现代的 a historical novel, a hotel 一样自然，但现代写作中已不再用 an 了。

CGoEL：在以 h 字母开头的某些词前，用 a 或 an 取决于 h 是否发音：

1 a, an

a	hotel, herb
an	historical novel (但 a history)
	habitual drunkard (但 a habit)

RHD: historic, historical, heroic 和 habitual 等形容词之前常用 an, 尤其是英国英语。但无论在口语或书面语中 a 都比 an 更常用。间或 hotel 和 unique 之前也用 an, 但这是旧式的用法。

DCU: historical 和 hysterical 之前虽然有很多人坚持用 an, 但还是最好用 a。

而 *The American Heritage Dictionary* 却明确指出, an 不能用于像 historical, hysterical 等词的前面。用 an 在当代美国英语的讲话中并不常见。

综上所述,以 h 开头的非重读音节的词前面,用 a 比用 an 来得普遍。认为不能用 an 的说法似乎有点绝对化。也许由于作家不同,英国人用 an 普遍些,美国人用 a 普遍些。

B eu 开头的词前面要用 a, 因为 eu 是字母组合,读 /ju(:)/ 的音:
a European/a eulogy/a eugenic marriage (合乎优生的婚姻)。

C 在首字母缩略词(见 acronyms)前用 a 或 an, 也是根据第一个字母发辅音或元音来决定的, 如:

a UFO /'ju: fəu/ (一个不明的飞行物)

(但: an unidentified flying object)

a SAM /sɑ: m/ (一枚萨姆导弹)

an SOS /es/ /əu/ /es/ (一个呼救信号)

an FBI official (美国联邦调查局职员)

an RAF plane (英国皇家航空飞机)

(但: a Royal Air Force Plane)

D 英语字母表中的字母 A、E、F、H、I、L、M、N、O、R、S、X 等之前要用 an; 字母 B、C、D、G、J、K、P、Q、T、U、V、W、Y、Z 等之前要用 a。

2 a/an 可以表示“量度单位”,指“每一...”,也可以用 per 表示。各家对使用 a/an 或 per 的说法不一。据 GEU 和 EPI, per 只限于商业使

用。据 LEG, 如果特别强调“每一个”, 则需用 *per* 代替 *a/an*。据 PEU, 在口语中常用不定冠词, 书写时常用 *per*。据 CGE, 在正式用法中有时用 *per* 代替 *a/an*。而 AW 上是这样说的: In the sense of “for each” or “by each”, *per* and *a* (or *an*) are usually interchangeable; “a dollar *per* (or *a*) gallon”. *Per* is especially likely in scientific contexts. Sometimes *a* may cause some odd-sounding sentences that *per* does not. “Output a man” is harder to understand than “output *per* man”. 如:
(参阅 *each*, *every* 3)

价格/重量: \$ 10 *a/per* kilo, pound, etc.

速度/时间: 50 km *an/per* hour

距离/燃料: 30 miles *a/per* gallon

频率/时间: twice *a/per* day, week, month, etc.

- 3 *a/an* 位于任何可数的单数名词前。名词前有形容词修饰时, *a/an* 位于形容词前, 形容词有副词修饰时, *a/an* 位于副词前。如: a house, an old house, an extremely old house。形容词前的程度副词是 *rather* 或 *quite* 时, *a* 可以位于 *rather/quite* 前面, 也可以位于 *rather/quite* 后面。在口语中后者更为常见。如:

{ a rather useful instrument/book...
{ rather a useful instrument/book...
{ a quite different expression/view...
{ quite a different expression/view...

a 位于 *rather/quite* 前面时, 名词前必须有一个形容词修饰。否则 *a* 只能位于 *rather/quite* 后面。如:

rather a pity (令人惋惜) * *a rather pity*

quite a girl (相当不错的男孩) * *a quite girl*

rather a nuisance (简直讨厌极了)

quite a party/a distance (相当成功的晚会)/(相当远的路程)

在 *rather/quite + a + 名词* 的结构中, 这个名词必须 1) 指人的或与人的直接活动有关的名词(见上面例句), 2) 具有形容词的性质。如:

1 a, an

rather	a pity a fool a crowd	but; rather	pitiful foolish crowded
--------	---	-------------	---

如果这个名词不是上述两种情况，就不能用“rather/quite + a + 名词”这个结构。下面表示法是不能接受的：

* rather a table/a room, * quite an afternoon/a week

若在名词前加上一个可分等级的形容词（见 adjective 4）则是正确的：

rather a big table/a bright room

quite a busy afternoon/a happy week

[注] 1) a 不能直接用在复数名词前 (* a years)，但是在 a 和复数名词之间有一个基数词或 good + 基数词，则可以这样用：a six years/days, a good four miles of a walk. a 和复数名词之间加一个 many，莎士比亚在他的经典作品中曾用过：a many fools/a many merry men. 但现代英语用 a good/great many (+ 复数名词) 表示，已成为常见的习语（见 many3B）。

2) 在 quite a few + 复数名词和 quite a little + 不可数名词的结构中，不能将 a 提到 quite 之前：* a quite few books/a quite little water.

4 在比较级中，a/an 位于“more/less + adj”的结构前或后均可，下面句子摘自 PEG②：

This is a more complex idea	} than the others he has presented.
This is more complex an idea	
This is an idea more complex	
This is a less interesting book	} than that one.
This is less interesting a book	

如果形容词比较级是以 -er 收尾的，a 位于形容词比较级前或后，有如下说法：GEU 认为 even harder a task 表达是很不自然的 (unnatural)，应改为 an even harder task. 但据 CGoEL，a 位于以 -er 收尾的形容词比较级之前，是非正式语体：

They have a house larger than yours. (正式)

They have a larger house than yours. (非正式)

在 as...as 同级比较中，a/an 通常位于第一个 as + 形容词之后，但也

可随同名词移到第一个 as 之前, 如:

This is $\left\{ \begin{array}{l} \text{as interesting a book} \\ \text{a book as interesting} \end{array} \right\}$ as any I've read.

$\left\{ \begin{array}{l} \text{as strange a fact} \\ \text{a fact as strange} \end{array} \right\}$ as anything you've ever heard of

- 5 half + a/an + 单数名词的结构中, a 也可以位于 half 前面. 这种用法多见于美国英语:

half an hour/a mile/an inch/a kilo, etc.

a half hour/mile/inch/kilo, etc.

但是, 前者结构前可以加上另一个限定词, 而后者则不能:

this/that/the first/ the rest... + half a/an + 名词

* this/that/the first... + a half + 名词

- 6 汉语的“一本这样的书/一个这样的人”不能说成 * a such book/a such man. a 应位于 such 之后: such a book/such a man. such 与单数可数名词连用, 名词前通常有一个不定冠词 a/an, 否则是错误的 (* such book/such man). 但是 such 前有 no 或 any 时, 是正确的表示法, 因为 no such/any such 等于否定 + such a 的意思, 如:

You have no right to say such a thing.

= You have no right to say any such thing.

= You have the right to say no such thing.

There isn't such an animal at the zoo.

= There isn't any such animal at the zoo.

= There is no such animal at the zoo.

- 7 当形容词有 too 或 so 修饰时, a/an 的位置应是: too/so + adj + a/an + noun. 试比较:

a very large sum of money

too small a sum of money

so very large a sum of money

据 GEU, too hard a task 是可以接受的, so hard a task 是正式文体, 更好的结构是 such a hard task. 在 too ... to, so ... as to 和 so that 的

1 a, an

结构中, a/an 可以位于形容词之后, 也可以随同名词移到 too 和 so 之前, 两者都是标准英语。如:

an accusation too serious }
too serious an accusation } to be left unanswered
an idea so odd }
so odd an idea } that you won't believe it
as to be unbelievable

- 8 a/an 在非正式英语 (尤其是口语) 中与复数名词词组 (多指时间和款项) 连用, 表示 “about, around” 的意思: a 30 days, a 15 students, a 150 dollars. 如果词组前加上一个修饰语, 则是非常流行的用法, 特别在新闻报导中。如:

an estimated 40,000 troops and police
an additional fifteen Senators a round \$ 150
a wonderful 30 days a busy two weeks

据 MGEU, an estimated 40,000 troops and police 和 an additional fifteen Senators 是 an estimated total of 40,000 troops and police 和 an additional total of fifteen Senators 的省略结果。该书说: “逻辑上他们应这样写, 但是习惯用法允许不合逻辑的写法。”

- 9 a/an 与抽象名词连用具有特殊意义, 有下面几种情况:

A 抽象名词前有 certain 这个词修饰时, 加 a 这种用法已很普遍: a certain honesty (某种忠诚或正直品德), a certain darkness of colour (某一种阴暗的色彩), a certain unwillingness (某种不情愿的感觉), a certain coldness (有些冷) 等。

B 抽象名词前有形容词修饰或有后置定语修饰时, 多半加 a/an。试比较:

{ Geography gives us a knowledge of other people.
{ Geography gives us knowledge.
{ Nations are making progress towards a greater unity.
{ Nations are making progress towards unity.
{ traitors always treated with contempt
{ curt answers filled with a cool contempt

- C have + a + 抽象名词, 成为约定俗成的词组:

have a smoke/a fight/a dislike of/a love of/a walk/a dance/a bath/
a fear of/a dream/an interview with/a quarrel with/a dispute with/
a rest/a wash/a look (at) /a talk with/a good or bad memory/a
good education 等。

a-adjective

2

- 1 a-开头的形容词往往表示短暂状态，通常出现在补足语的位置，不能作名词的前置定语。如：

The soldier is afraid. (* the afraid soldier)

The child was asleep. (* an asleep child)

The patient was awake. (* the awake patient)

That fish is alive. (* that alive fish)

能这样用的开头的形容词有：ablaze, adrift, afire, afloat, afraid, aghast, ahead, ajar, alert, alight, alike, alive, alone, aloof, ashamed, asleep, averse, awake, aware 等。

据 CGoEL，如果 a-开头的形容词被前置副词修饰时，则可以位于名词前作前置定语。如（与上面 * 号的短语比较）：

a somewhat afraid soldier

a somewhat alike case

a really alive fish

the barely awake patient

the wide awake boy

the fast asleep child

- 2 a-开头的形容词没有副词修饰时，通常只位于名词之后，作后置定语。如：

A man afraid is a man ashamed.

They caught a fox alive.

Who's the oldest man alive in the village?

He had a face alight with happiness.

Let's have a tour abroad.

作后置定语时可看作是省略的关系分句：

The house (which is) ablaze is next door to mine.

The boats (which were) afloat were sent by the bandits.

2 a-adjective

I'm now the happiest man (that is) *alive*.

- 3 有时可以用同义形容词或分词代替 a-开头的形容词, 作前置定语。如:

The soldier is afraid. → a frightened soldier

The child was asleep. → a sleeping child

The fish is alive. → a live/living fish

The patient was awake. → a waking patient

- 4 以 a-开头的形容词中有些可以与 very 连用 (very afraid, very a-like), 有些则不能 (*very asleep, *very awake, 而要说 fast asleep, wide awake)。(参阅 much 3A)

[注] 据 CGoEL, 大多数 a-开头的形容词, 除非被前置副词修饰外, 只勉强起定语作用, 如:

? an afraid look/? an alive eye

然而, 该书认为其中 aloof 和 alert 完全可以作前置定语用:

an aloof character/an alert manner

abbreviation (缩写词或缩略词)

3

缩写词在英语中已很常见了, 有的几乎像单词一样。如: etc. (and the rest), a.m. (before noon), e.g. (for example), MS (manuscript), TB (tuberculosis), USA (the United States of America), BBC (British Broadcasting Corporation) 等。缩写词主要有下面几种构成方式:

- 1 取单词的开头部分 (通常 2—4 个字母), 并在最后字母的后面加一个 full stop. 原单词是专有名词, 第一个字母也要用大写; 是普通名词用小写。如: Tues. (Tuesday), Feb. (February), Co. (Company), anon. (anonymous), adj. (adjective), Eliz. (Elizabeth), Ed. (Editor) 等。
- 2 取单词的开头部分和最后一个字母 (有的还取中间的字母)。由这种方法构成的缩写词在末尾可以加 full stop, 也可以省略。据 DGE, 不加 full stop, 以便让读者知道所给的开头和最后是原单词的缩略字母。

如: Ltd (Limited), hr (hour), yr (year), yrs (years/yours), bldg (building), dept (department), Messrs (Messieurs), Rd/rd (road), St/st (street) 等。

3 取单词的开头字母和中间的字母, 如: TV (television), TB (tuberculosis), MS (manuscript), cm (centimeter), kg (kilogram) 等。

4 首字母的缩写词见 acronyms。

5 在美国英语的姓氏名字中, 名字(不是姓氏)可以缩略为首字母, 并要加 full stop, 如果有两个名字, 通常将中间一个缩略为首字母。姓氏不能用缩写式。例如: 名字加姓氏的 Margaret Jane Smith 和 Jack Wilson, 可缩写为: M. J. Smith (或 Margaret J. Smith) 和 J. Wilson。

6 缩写词中有些是拉丁语。下面是非常有用的拉丁语缩写词:

A. M. / a. m. (ante meriden) = before noon

cf. (confer) = compare

e. g. (exempli gratia) = for example

et al. (et alii for persons) = and others

etc. (et cetera) = and the rest

et seq. (et sequentia) = and that which follows

ibid. (ibidem) = the same, that is, the same reference or page

i. e. (id est) = that is

viz. (videlicet) = namely

N. B. (nota bene) = note well, take notice

P. M. / p. m. (post meridiem) = after noon

P. S. (post scriptum) = postscript, written after

7 绝大多数缩写词的字母之后通常加一个 full stop, 但这一规则在现代英语中已不那么重要了。除了名字首字母之后的 full stop 通常不能省略外(见 5), 其余情况都可以省略, 包括拉丁语缩写词。国外有些出版社习惯上把拉丁语缩写词印成斜体字, 从而省略 full stop。如, i. e. 印成 *ie*, e. g. 印成 *eg*, etc. 印成 *etc* 等。